

## ETTY HILLESUM BIBLIOGRAPHY

This bibliography consists of two separated parts in a PDF format:

- The first part contains a list of Etty Hillesum's works in Dutch and their translations into various languages. Her original handwritten diaries and letters (1941-1943) are kept in the archives of the Jewish Historical Museum (JHM) in Amsterdam. Scans of the diaries and letters can be retrieved on the website <http://www.geheugenvannederland.nl>.
- The second part is a list in alphabetical order of books and articles on Etty Hillesum.

## WORKS BY ETTY HILLESUM

### In Dutch

*Sorted by date of publication*

*Drie Brieven van den kunstschilder Johannes Baptiste van der Pluym (1843-1912). Met twee reproducties: Uitgegeven en van toelichting voorzien door Mevr. A.C.G. Botterman-v.d. Pluym, Apeldoorn 1917 Apeldoorn: Boekenfonds 'Die Raeckse', 1917 [Underground publication. Edited by David Koning & Petra Eldering. Haarlem: De Vrije Katheder & De Patriot, 1943].*

“Een transport vertrekt... En een ooggetuige vertelt van lief en leed in en om Westerbork.” *Het Parool* (February 5, 1944): 6-8.

“Twee brieven uit Westerbork van Etty Hillesum.” *Maatstaf: Maandblad voor Letteren* 7, no. 1 (1959): 3-41.

*Twee brieven uit Westerbork*. Edited by David Koning. The Hague: Bert Bakker / Daamen N.V., 1962.

“Twee brieven uit Westerbork.” *Bulkboek*, no. 73. Utrecht: Knippenberg, 1978.

*Het verstoorde leven: Dagboek van Etty Hillesum, 1941-1943*. Edited by J.G. Gaarlandt. Haarlem: De Haan, 1981. [38<sup>nd</sup> revised edition in 2020.]

*Het denkende hart van de barak: Brieven van Etty Hillesum*. Edited by J.G. Gaarlandt. Haarlem: De Haan, 1982. [12<sup>th</sup> revised edition in 2020.]

*In duizend zoete armen: Nieuwe dagboek aantekeningen van Etty Hillesum*. Edited by J.G. Gaarlandt. Haarlem: De Haan, 1984. [Prepublication in *De Tijd* (27 November, 1981): 51-63].

*Etty: De nagelaten geschriften van Etty Hillesum, 1941-1943*. Edited by Klaas A.D. Smelik, Gideon Lodders & Rob Tempelaars. Amsterdam: Balans, 1986. [5<sup>th</sup> revised edition in 2008.]

*Dat onverwoestbare in mij*. Amsterdam: Balans, 2011. [New edition: Amsterdam: Balans, 2014]

*Het Werk 1941-1943*. Edited by Klaas A.D. Smelik, Gideon Lodders & Rob Tempelaars. Amsterdam: Balans, 2012.

*Twee brieven uit Westerbork*. Amsterdam: Balans, 2013.

*Etty Hillesum: The Complete Works 1941-1943: Bilingual, Annotated and Unabridged*. Edited by Klaas A.D. Smelik & Meins G.S. Coetsier, 2 volumes. Maastricht: Shaker Verlag, 2014.

*In duizend zachte armen: Gedachten bij elke dag van het jaar*. Amsterdam: Balans, 2016.

## TRANSLATIONS

*Sorted by language; reprints are not mentioned.*

### Czech

*Přervaný život.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Jindra Hubková. Praha: Karmelitánské nakladatelství, 2005.

*Myslíci srdce: Dopisy z Let 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Petra Schürová. Praha: Karmelitánské nakladatelství, 2007.

### Danish

*Et kraenket liv.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Birthe Lundsgaard Sørensen. Denmark: Lindhardt & Ringhof, 1983.

### English

*Etty: A Diary 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Arnold J. Pomerans. London: Jonathan Cape, 1983.

*An Interrupted Life: The Diaries of Etty Hillesum, 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Arnold J. Pomerans. New York: Pantheon Books, 1983.

*An Interrupted Life: The Diaries and Letters of Etty Hillesum, 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Arnold J. Pomerans. New York: Pantheon Books, 1984.

*Etty: A Diary 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Arnold J. Pomerans. London: Granada, 1985.

*An Interrupted Life: The Diaries and Letters of Etty Hillesum, 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Arnold J. Pomerans. New York: Washington Square Press, 1985.

*Letters from Westerbork.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Arnold J. Pomerans. New York: Pantheon Books, 1986.

*Letters from Westerbork.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Arnold J. Pomerans. London: Jonathan Cape, 1987.

*Letters from Westerbork.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Arnold J. Pomerans. Glasgow: Collins, 1988.

*Letters from Westerbork: Etty Hillesum.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Arnold J. Pomerans. Glasgow: Grafton Books / Collins Publishing Group, 1988.

“Etty Hillesum: A Letter from Westerbork.” In *Different Voices: Women and the Holocaust.* Edited by Carol Rittner, 46-58. St. Paul, MN: Paragon Press, 1993.

*An Interrupted Life: The Writings of Etty Hillesum, 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Arnold J. Pomerans. Washington: United States Holocaust Memorial Museum, 1995.

*An Interrupted Life: The Diaries, 1941-1943, and Letters from Westerbork.* Edited by J.G. Gaarlandt. Foreword by Eva Hoffman. Translated by Arnold J. Pomerans. New York: Henry Holt, 1996.

*An Interrupted Life: The Diaries and Letters of Etty Hillesum, 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Foreword by Eva Hoffman. Translated by Arnold J. Pomerans. London: Persephone Books, 1999.

*Etty: The Letters and Diaries of Etty Hillesum, 1941-1943*. Edited by Klaas A.D. Smelik.

Translated by Arnold J. Pomerans. Ottawa, ON / Grand Rapids, MI: Novalis Saint Paul University / William B. Eerdmans Publishing, 2002.

*Etty Hillesum: Essential Writings*. Edited by Annemarie S. Kidder. Maryknoll, N.Y.: Orbis Books, 2009.

*Etty Hillesum: The Complete Works 1941-1943: Bilingual, Annotated and Unabridged*. Edited by Klaas A.D. Smelik & Meins G.S. Coetsier, 2 volumes. Maastricht: Shaker Verlag 2014.

### **Finnish**

*Päiväkirja, 1941-1943*. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Anita Odé. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava, 1984.

### **French**

*Une vie bouleversée*. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Philippe Noble. Paris: Éditions du Seuil, 1985.

*Lettres de Westerbork*. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Philippe Noble. Paris: Éditions du Seuil, 1988.

*La fille qui ne savait pas s'agenouiller: Un choix de passages de son journal*. Edited by Alain Burnand. Le Mont-sur-Lausanne: Ed. Ouverture, 1993.

*Une vie bouleversée: Journal 1941-1943: Suivi de: Lettres de Westerbork*. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Philippe Noble. Paris: Éditions du Seuil, 1995.

*Hillesum: Les écrits d'Etty Hillesum: Journaux et lettres 1941-1943*. Edited by Klaas A.D. Smelik. Translated by Philippe Noble & Isabelle Rosselin. Paris: Éditions du Seuil, 2008.

*Faire la paix avec soi: 365 Meditations quotidiennes*. Paris: éditeur Points, collection Point vivre, 2014.

### **German**

*Das denkende Herz: Die Tagebücher von Etty Hillesum, 1941-1943*. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Maria Csollány. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 1985.

*Das denkende Herz: Die Tagebücher von Etty Hillesum, 1941-1943*. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Maria Csollány. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1985.

*Das denkende Herz der Baracke: Die Tagebücher von Etty Hillesum, 1941-1943*. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Maria Csollány. Freiburg: F.H. Kerle, 1983.

*Das denkende Herz der Baracke*. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Maria Csollány. Hamburg: Rowohlt, 1988.

*Das denkende Herz der Baracke: Die Tagebücher 1941-1943. Mit einer Einführung von Christian Feldmann*. Translated by Maria Csollány. Freiburg: Herder, 2014.

### **Hebrew**

*Chayim Kerutim: Yomana shel Etty Hillesum 1941-1943*. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Shulamit Bamberger. Jerusalem: Keter Publishing House, 1985.

*Hashamayim Shebetokhi: Yomana shel Etty Hillesum 1941-1943*. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Shulamit Bamberger. Jerusalem: Keter Publishing House, 2002.

### **Hungarian**

*A megzavart élet: Etty Hillesum Naploja, 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Judit Gera. Budapest: Gondolat, 1994.

### **Italian**

*Diario 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Chiara Passanti. Milano: Adelphi Edizioni, 1985.

*Diario 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Chiara Passanti. Milano: Mondolibri, 2003.

*Lettere 1942-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Chiara Passanti. Milano: Adelphi Edizioni, 1990.

“Dal Diario e dalle Lettere: Con una nota di Giancarlo Gaeta.” In *Lo Straniero*, no. 21 (2002): 5-24.

“Etty Hillesum: Lettere inedite.” Translated by Gerrit Van Oord. In *Con Etty Hillesum: Quaderno di informazione e ricerca*, no. 1 (2009): 9-18.

*Diario: Edizione integrale 1941-1942.* Edited by Klaas A.D. Smelik. Translated by Chiara Passanti & Tina Montone. Milano: Adelphi Edizioni, 2012.

*Lettere: Edizione integrale 1941-1943.* Edited by Klaas A.D. Smelik. Translated by Chiara Passanti, Tina Montone & Ada Vigliani. Milano: Adelphi Edizioni, 2013.

*Il bene quotidiano: Breviario dagli scritti (1941-1942).* Edited by Lorenzo Gobbi. Cinisello Balsamo: Edizioni San Paolo, 2014.

*Il gelsomino e la pozzanghera.* Edited by Beatrice Iacopini. Firenze: Le Lettere, 2018.

### **Japanese**

*Eros to Kami to Shuyojō.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Okoso Toshiko. Tokyo: Asahi Shinbunsha, 1986.

*Ikiru koto no imi wo motomete.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Okoso Toshiko. Tokyo: Shobunsha, 1989.

### **Norwegian**

*Det tenkende hjerte: Dagbok 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Foreword by Johanna Schwarz. Translated by Tove Alkan. Oslo: Gyldendal Norsk Forlag, 1983.

### **Polish**

*Przerwane życie: Pamiętnik 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt & Wiesława Otto-Weiss. Translated by Iwona Piotrowska. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2000.

*Myślące serce: Listy.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Iwona Piotrowska. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2002.

### **Portuguese**

*Uma vida interrompida.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Antonio C. G. Penna. Rio de Janeiro: Editora Record, 1984.

*Diário 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Preface by José Tolentino Mendonça. Translated by Maria Leonor Raven-Gomes. Lisboa: Assírio & Alvim, 2008.

*Cartas 1941-1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Patricia Couto & Ana Leonor Duarte. Lisboa: Assirio & Alvim, 2009.

## **Romanian**

*Jurnal (1941–1942). Scrisori din lagărul de la Westerbork (1943).* Edited by J.G. Gaarlandt.  
Translated by Gheorghe Nicolaescu. București: Editura Humanitas, 2021.

## **Russian**

Я никогда и нигде не умру: Дневник 1941-43 гг. [Ja nikogda i nigde ne umru: Dnevnik 1941-1943]. Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Very Menis. Char'kov / Belgorod: Klub semejnogo dosuga, 2016.

## **Slovak**

*Prertrhnutý život: Denníky z rokov 1941 – 1943.* Edited by J.G. Gaarlandt. Introduction by Alexander Tomský, J.G. Gaarlandt & Józef Augustyn SJ. Translated by Marta Blašková-Maňáková. Bratislava: Karmelitánske nakladateľstvo, 2012.

## **Slovenian**

*Pretrgano življenje: Dnevnik Etty Hillesum; Pisma iz Westerborka.* Edited by J.G. Gaarlandt.  
Translated by Martina Soldo. Ljubljana: Modrijan, 2008.

## **Spanish**

*Una vida interrumpida.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Javier Vergara. Buenos Aires: Javier Vergara Editor, 1985.

*Cartas desde Westerbork.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Matilde Almandoz. San Sebastián: La Primitiva Casa Baroja, 1989.

*El corazón pensante de los barracones: Cartas.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Natalia Fernández Díaz. Barcelona: Anthropos Editorial, 2001.

*Diario de Etty Hillesum: Una vida conmocionada.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Manuel Sánchez Romero & Asunción Sainz Lerchundi. Barcelona: Anthropos Editorial, 2007.

*Etty Hillesum, Obras Completas (MEC 20).* Burgos: Fonte, 2020.

## **Swedish**

*Det förstörda livet.* Edited by J.G. Gaarlandt. Translated by Brita Dahlman. Stockholm: P. A. Norstedt & Söners förlag, 1983.

*Dagböcker och brev: I urval.* Translated by Brita Dahlman & Olov Hyllienmark. Stockholm: Bokförlaget Faethon, 2018.